

	Apellido Apellido	Del Pozo Triviño	
	Nome	Maribel	
Categoría	Profesora Contratada Doctora	Área	Traducción e Interpretación
Teléfono	986 81 23 47	Email	mdelpozo@uvigo.es
Despacho	C58	Caixa do correo	
Cargo		Grupo de investigación¹	BIFEGA https://bidi.uvigo.gal/gl/grupo/grupo-de-investigacion-en-estudios-literarios-e-culturais-traducion-e-interpretacion
   Web	 https://orcid.org/0000-0001-7557-2378 https://uvigo.academia.edu/MaribeldelPozoTrivi%C3%B1o http://linkterpreting.uvigo.es/ http://soscicsweb.webs.uvigo.es/		
Liñas de TFG	Interpretación en los servicios públicos Traducción jurídica		
Materias impartidas	<p>V01G230VEI G230515 Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español</p> <p>V01M128V01 M128210 Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés</p>		
Materias afíns²	Interpretación consecutiva inglés-español-gallego Traducción jurídica inglés-español-gallego		
CV resumido³	Maribel del Pozo Triviño es Doctora en Traducción e Interpretación y Traductora e Intérprete Jurada inglés-español. Ha desarrollado una intensa		

¹ Grupo de investigación e enlace á web.

² Materias impartidas na Universidade de Vigo desde o inicio do contrato ou, no seu defecto, ámbitos de afinidade de materias que podería impartir, incluíndo as linguas de traballo.

³ No caso de que dispoña dun CV completo en liña, por favor, indique o enlace.

	<p>carrera profesional como traductora e intérprete y actualmente es profesora contratada doctora.</p> <p>Tiene numerosas publicaciones relacionadas con la traducción jurídica y la traducción e interpretación en los servicios públicos y participa en varios proyectos de investigación relacionados con estos ámbitos. Ha sido coordinadora del proyecto europeo <i>Speak Out for Support (SOS-VICS)</i> (2012-2014), centrado en la formación de intérpretes para trabajar con víctimas de violencia de género, y del proyecto <i>Mediación lingüística para la cooperación al desarrollo (MELINCO)</i> financiando por la Xunta de Galicia. Actualmente, participa en el proyecto Erasmus+ <i>JUSTISIGNS 2 – Empowering people who experience domestic, sexual and gender-based violence</i>. Ha participado en muchos congresos científicos, en algunos como ponente invitada.</p> <p>Ha impartido docencia en numerosas universidades y otras instituciones en España y en el extranjero y es autora y directora de <i>Linkterpreting</i>, sitio web de recursos para la interpretación de enlace. También dirige el Grupo de Innovación Docente <i>LINTERPRETING. Enseñar desde los derechos humanos</i>.</p> <p>En la actualidad, forma parte de la comisión de personas expertas de la Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación (AuNETI) encargada de velar por la correcta transposición al ordenamiento jurídico español de la Directiva 2010/64/UE relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales.</p> <p>Forma parte de diversas asociaciones profesionales y académicas (AIETI, ATIJC, APTIJ, AGPTI, Red Comunica, etc.).</p> <p>Sus intereses profesionales y personales se centran en la mediación intercultural e interlingüística, desde la perspectiva de los derechos humanos y de género.</p>
	<p>Artículos</p> <p>DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL y MAREY CASTRO, CRISTINA (2020) «Deconstruir mitos y prejuicios para interpretar a mujeres migrantes en contextos de violencia de género y/o prostitución en España», en <i>Mutatis Mutandis</i> 13(1), Pp: 64–92.</p>

Publicacións ⁴	
	<p>DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL y FERNANDES DEL POZO, Doris (2019). «Estudio de la reputación online de la profesión de intérprete en la prensa digital española: primeras aproximaciones». En <i>MonTI</i>, Especial 5. Pp: 146-165.</p>
	<p>DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL y FERNANDES DEL POZO MARÍA DOLORES (2018). "What public-service agents think interpreters should know to work with gender violence victims. The 'Speak Out for Support' (SOS-VICS) project» En <i>Sendeban</i> 29. Pp 9-33: http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/6735/7055</p>
	<p>BORJA ALBI, ANABEL y DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL (2018) «Diálogo multidisciplinar en violencia de género: profesionales de la justicia e intérpretes». <i>Revista de Llengua i Dret</i>, núm. 69 (junio 2018), p. 103-118. DOI: 10.2436/rld.i69.2018.3040. http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld/article/view/10.2436-rld.i69.2018.3040/n69-borja-delpozo-es.pdf</p>
	<p>DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL y TOLEDANO BUENDIA, CARMEN (2016) «Training interpreters to work with foreign gender violence victims in police and court settings» [en línea] <i>Language and Law</i> 3:2. Oporto: Facultade de Letras da Universidade do Porto.</p>
	<p>DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL y CAMPILLO REY, LUCÍA, (2016) «La interpretación telefónica y su práctica profesional. Estudio de caso sobre dos empresas proveedoras del servicio en España». en <i>Sendeban</i> 27, pp: 73-95.</p>
	<p>BLASCO MAYOR, MARÍA JESÚS y MARIBEL DEL POZO TRIVIÑO [eds.] (2015) Legal Interpreting at a Turning Point / La interpretación en el ámbito judicial en un momento de cambio. <i>MonTI</i> n.º 7</p>
	<p>BLASCO MAYOR, MARÍA JESÚS y MARIBEL DEL POZO TRIVIÑO (2015) «La interpretación judicial en España en un momento de cambio», en BLASCO MAYOR, MARÍA JESÚS y MARIBEL DEL POZO TRIVIÑO [eds.] <i>Legal Interpreting at a Turning Point / La interpretación en el ámbito judicial en un momento de cambio</i>. <i>MonTI</i>7, pp. 9-40.</p>
	<p>DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL y MARÍA JESÚS BLASCO MAYOR (2015) «Legal Interpreting in Spain at a Turning Point», en BLASCO MAYOR, MARÍA JESÚS y MARIBEL DEL POZO TRIVIÑO [eds.] 2015, <i>Legal Interpreting at a Turning Point / La interpretación en el ámbito judicial en un momento de cambio</i>. <i>MonTI</i>7, pp. 41-71.</p>
	<p>TOLEDANO, C., ABRIL, M, AGUILERA, L. y DEL POZO, M. (2015) «Hacia una especialización en interpretación en el ámbito de la violencia de género: investigación, formación y profesionalización», <i>MonTI Special Issue – Reflexiones sobre la interpretación. Presente y futuro</i> (2014): 139-160.</p>
	<p>DEL POZO TRIVIÑO, M. y ÁLVAREZ ESCOBAR, P. (2014). «Análisis comparado de los recursos existentes en la actualidad para la formación de intérpretes en contextos de violencia de género», <i>Sendeban</i> n.º 25: 247-268.</p>
	<p>DEL POZO, M. (2014) «Analysis of Charterparty Agreements from Textual Genre and Translation Points of View», <i>Meta</i> 59(1): 160-175.</p>

⁴ Publicacións máis relevantes dos últimos 5 anos.

DEL POZO, M. (2013) «[El camino hacia la profesionalización de los intérpretes en los servicios públicos y asistenciales españoles en el siglo XXI](#)», en GALA, C. y ANGELELLI, C. *Cuidado con los vacíos: la universidad y los estudios de traducción e interpretación/Minding the gaps: translation and interpretation studies in academia. Cuadernos de ALDEEU*, Volumen 25, Publicación de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles de Estados Unidos, pp: 109-131.

DEL POZO, M. (2011) «[Analysis framework for translation of maritime legal documents](#)», *Research in Language*, 9.1: 95-110.

DEL POZO, M. (2009) «[La traducción de documentos marítimos. Clasificación de los principales géneros y marco de análisis](#)», *Sendeban* n.º 20: 165-200.

DEL POZO, M., GALANES, I. y GOMEZ, E. (2009) «Panorámica da tradución e a interpretación nos servizos públicos en Galicia: resposta a unha nova realidade social e lingüística» *Viceversa* n.º 15: 49-67.

DEL POZO, M. (2009) «[Una propuesta formativa en interpretación en los servicios públicos en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior](#)», *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación* n.º 3: 31-51.

DEL POZO, M., GALANES, I. y CRUCES, S. (2008) «Tradución xurada nas comunidades autónomas con linguas propias. Entrevistas a Josep Peñarroja e Lurdes Auzmendi» *Viceversa* n.º 14: 207-215.

Libros

DEL POZO TRIVIÑO, M. (2020). *La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica*. Editorial Comares.

Capítulos de libros

DEL-POZO-TRIVIÑO, M., CASADO-NEIRA, D., PÉREZ-FREIRE, S. Y OCA-GONZÁLEZ, L. (2022) Traducir e interpretar en el ámbito de la cooperación al desarrollo. Proyecto MELINCO. En *Traducción e interpretación en entornos institucionales / Translation and Interpreting in Institutional Settings*. Peter Lang.

DEL-POZO-TRIVIÑO, MARIBEL (2020). Teaching police to work effectively with interpreters: Design and delivery of a training course. En E. N. S. Ng, y I. H. M. Creeze, (Eds.), *Interpreting in Legal and Healthcare Settings. Perspectives on research and training* (pp. 189-210). John Benjamins.

DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL y FERNANDES DEL POZO, DORIS (2018). «Situación de la traducción y la interpretación en los servicios públicos de Galicia (2006-2016)». En: Ana-Isabel Foulquié-Rubio, Mireia Vargas-Urpi y Magdalena Fernández-Pérez (eds.) *Panorama de la Traducción y la Interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares, pp. 99-118.

DEL-POZO-TRIVIÑO, MARIBEL (2017) «Immigrant women in situations of gender violence: Towards improving communication with public service providers through interpreters», en DePalma, Renée & Pérez-Caramés, Anatía (Eds.). *Beyond Global Cities: A Case Study of Emerging Super-Diversity*. Dordrecht: Springer.

DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL (2017) «The right of gender violence victims and survivors to quality translation and interpreting according to international and EU legislation», en *Legal translation and court interpreting: Ethical Values, Quality, Competence Training*, Berlín: Frank & Timme, serie Forum für Fachsprachenforschung.

DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL (2016) «El derecho de las personas acusadas y víctimas a entender y ser entendidas recogido en la legislación internacional y española» en Óscar Ferreiro Vázquez [ed.] *Traducir e interpretar lo público*. Granada: Comares. pp: 121-128.

DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL (2015) «Prólogo», en TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.). *Interpretación en contextos de violencia de género*. Valencia: Tirant Lo Blanch. pp: 11-14.

VALERO GARCÉS, CARMEN, LÁZARO GUTIERREZ, RAQUEL y DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL (2015) «Interpretar en casos de violencia de género en el ámbito médico», en TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.). *Interpretación en contextos de violencia de género*. Valencia: Tirant Lo Blanch, pp: 195-238.

DEL POZO TRIVIÑO, M. y TOLEDANO BUENDÍA, C (2016) «El proyecto Speak Out for Support (SOS-VICS), un paso adelante en la formación de intérpretes con especialización en el trabajo con víctimas de violencia de género», en DEL POZO TRIVIÑO, M; TOLEDANO BUENDÍA, C; CASADO NEIRA, D. y FERNANDES DEL POZO, D. [Eds] – *Construir puentes de comunicación en el ámbito de la violencia de género/ Building communication bridges in gender violence*. Granada: Comares.

DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL (2015) «Introducción», en Borja Albi, A. y Del Pozo Triviño M. [eds.] *La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes* Valencia: Tirant Lo Blanch.

DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL y BAIGORRI JALÓN, JESÚS (2015) «El trabajo con intérpretes: aspectos comunes», en BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO M. (eds.). *La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes*. Valencia: Tirant Lo Blanch.

DEL POZO, M. GÓMEZ. E. PEQUEÑO, M. (2014) «*Linkinterpreting, creando recursos para la interpretación de enlace*», en *Panorama actual en la docencia universitaria*, MEMBIELA, P., CASADO, N. CEBREIROS, M. [Eds], Ourense: Educación Editora, pp. 237-242.

DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL y BORJA ALBI, ANABEL (2014) «Court translation and Interpretation in Spain. Towards a better future!», en *Language and Law in Academic and Professional settings: Analyses and Applications*, BATHIA, V, GARZONE, G, SALVI, R, TESSUTO, G., WILLIAMS, C. (Eds.). Apúlia: Novalogos, pp: 219-232.

DEL-POZO-TRIVIÑO, MARIBEL (2013) «La interpretación en el contexto español actual. Nuevos retos para el futuro», en *Translating the Law. Theoretical and Methodological Issues. / Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*. ALONSO, I., BAIGORRI, J., CAMPBELL, H. J. L.(eds.). Granada: Comares, pp. 57-65

DEL-POZO-TRIVIÑO, MARIBEL (2012) «Adquisición de competencias en interpretación consecutiva», en *Innovar na Universidade: experiencias do profesorado*. Vigo: Vicerrectoría de Formación e Innovación Educativa, pp: 189-192.

DEL POZO, M. y LARIÑO, A. (2012) «Novo mapa sociodemográfico e lingüístico de España e Galicia», en *Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación*. DEL POZO, M. y GÓMEZ LÓPEZ, E. [Eds.] Servicio de Publicaciones de la Universidade de Vigo, pp: 11-29.

DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL et al. (Red Comunica) (2011) «[Panorama de la formación universitaria en traducción e interpretación en los servicios públicos](#)», en *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional. Conocer para reconocer*. Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, pp: 123-127.

GALANES SANTOS, I, CRUCES COLADO, S. Y DEL POZO, M. (2011) «La figura del traductor e intérprete jurado en España», en *Traducir en la Frontera*. Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Universidade de Vigo. Editorial Atrp, pp. 789-802.

DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL (2010) «Corredores intérpretes de buques», en *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. JOSÉ LUIS CIFUENTES ADELINA GÓMEZ, ANTONIO LILLO, JOSÉ MATEO, FRANCISCO YUS (Eds.) Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp: 93-106.

CRUCES COLADO, S., GALANES SANTOS, I, Y DEL POZO TRIVIÑO, M. (2008) «Habilitación de traductores e intérpretes jurados desde y hacia la lengua gallega», en *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*, VALERO, C. Alcalá de Henares. Pp: 121-135.

DEL POZO TRIVIÑO, M., GALANES SANTOS, I, Y GÓMEZ LÓPEZ, E. (2008) «Galicia: ¿tierra de emigrantes o de inmigrantes? Panorama actual y características distintivas de la Traducción e interpretación en los servicios públicos en la Comunidad gallega», en *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*, VALERO, C. Alcalá de Henares, pp: 61-75.

DEL POZO TRIVIÑO, M. (2008) «La interpretación en las notarías españolas», en *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. II La traducción y su entorno*, LUIS PEGENAUTE, JANET DECESARIS, MERCÉ TRICÁS y ELISENDA BERNAL (eds.), pp. 489-501. Barcelona: PPU.SA.

Libros editados

DEL POZO TRIVIÑO, M; TOLEDANO BUENDÍA, C; CASADO NEIRA, D. y FERNANDES DEL POZO, D. (eds.) – (2015) *Construir puentes de comunicación en el ámbito de la violencia de género/Building communication bridges in gender violence*. Granada: Comares. ISBN: 978-84-9045-227-1.

BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO M. (eds.) (2015). *La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes*. Valencia: Tirant Lo Blanch. ISBN 9788416349333.

TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.) (2015). *Interpretación en contextos de violencia de género*. Valencia: Tirant Lo Blanch. ISBN: 9788416349319.

DEL POZO, M. y GÓMEZ LÓPEZ, E. (eds.) (2012). *Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación*. Servicio de Publicaciones de la Universidade de Vigo. ISBN: 978-84-8158-555-1.

DEL POZO TRIVIÑO, M. et alii (2011). *Traducir en la Frontera*. Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Universidade de Vigo. Editorial Atrio. ISBN: 978-84-15275-07-7.

Otras publicaciones

BLASCO MAYOR, MARÍA JESÚS, MARIBEL DEL POZO TRIVIÑO, CYNTHIA GIAMBRUNO, ANNE MARTIN, EMILIO ORTEGA ARJONILLA, NADIA RODRÍGUEZ ORTEGA y CARMEN VALERO GARCÉS. (2013). *Informe sobre la transposición de la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa al derecho a interpretación y traducción en los procesos penales*.

DEL POZO TRIVIÑO, M.; VAAMONDE LISTE, A.; CASADO-NEIRA, D.; PÉREZ FREIRE, S.; VAAMONDE PANIAGUA, A.; FERNANDES DEL POZO, M.D. y GUINARTE MENCÍA, R. (2014). *Formación especializada en interpretación para víctimas/supervivientes de violencia de género. Informe sobre la encuesta DELPHI a intérpretes del proyecto Speak Out for Support (SOS-VICS)/ Specialised training for interpreters working with gender violence victims/survivors. A report on the Delphi survey carried out on interpreters during the Speak Out for Support (SOS-VICS) project*. ISBN: 978-84-8158-663-3.

DEL POZO TRIVIÑO, M.; VAAMONDE LISTE, A.; CASADO-NEIRA, D.; PÉREZ FREIRE, S.; VAAMONDE PANIAGUA, A.; FERNANDES DEL POZO, M.D. Y GUINARTE MENCÍA, R. (2014). *Comunicación entre profesionales de la atención en violencia de género y víctimas/supervivientes que no hablan el idioma. Informe sobre la encuesta a agentes del proyecto Speak Out for Support (SOS-VICS)/ Communication between professionals providing attention and gender violence victims/survivors who do not speak the language. A report on the survey carried out on agents during the Speak Out for Support (SOS-VICS) project*. ISBN: 978-84-8158-664-0.

DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL y FERNANDES DEL POZO, MARÍA DOLORES. (2014) Vídeo informativo multilingüe para víctimas de violencia de género (español, inglés, francés, chino, árabe y rumano). Depósito Legal: BI/1303/2014. ISBN: 978-84-8158-654-1.

DEL POZO TRIVIÑO, MARIBEL y FERNANDES DEL POZO, MARÍA DOLORES. Folleto informativo multilingüe para víctimas de violencia de género (español, inglés, francés, chino, árabe y rumano). Depósito Legal: C 1568-2014. ISBN: 978-84-8158-655-8

Entrevistas

Hangouts Trágora. Interpretar en contextos de violencia de género. El proyecto SOS-VICS. 12/12/2017. Disponible en: <https://www.tragoraformacion.com/hangoutstragora/>

Facultade de Filoloxía
e Tradución
Campus de Vigo
E-36310 Vigo

Tel. 986 812 371
Fax 986 812 371
Email:
mtcivigo@gmail.com

<http://paratraduccion.com/limiares>

*Formación a intérpretes en el ámbito de la violencia de género: Entrevista a Maribel del Pozo Triviño, Coordinadora del proyecto europeo *Speak Out for Support* (2014)*

Proyecto SOS-VICS. Entrevista a su coordinadora, Maribel del Pozo Triviño. (2015). en la Linterna del Traductor, 11.

Más publicaciones

Todas las publicaciones de Maribel del Pozo Triviño en academia.edu